



### Deliberazione del Consiglio di Classe

Il giorno **20 Luglio 2017**, alle **ore 16.00**, si è riunito il Consiglio di Classe di laurea in **L-11 – Lingue e Culture Moderne e L-12 – Mediazione Linguistica** - Corso di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica, **Classe di laurea LM-37 – Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane** - Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane, **Classe di Laurea LM-94 – Traduzione Specialistica e Interpretariato** - Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi per deliberare sul seguente ordine del giorno:

1. Approvazione dei verbali del 5-7-2017 e del 13-7-2017
2. Comunicazioni della Coordinatrice
3. Regolamento per il recupero dei debiti formativi
4. Percorsi di eccellenza
5. Documento di monitoraggio delle Attività Altre e analisi opinioni enti e tirocinanti 2016-2017
6. Fondi Ex-art. 5/di Facoltà per i CCdS
7. Programmazione di attività formative, di riallineamento e di supporto, anche per le lingue straniere
8. Laboratorio di scrittura documentata
9. Richiesta studenti: bibliografia di riferimento per la prova di verifica personale per i CCdS magistrali
10. Calendario semestri
11. Pratiche studenti
12. Varie ed eventuali

Sono presenti:

**Afferenti per il calcolo del numero legale:**

N.	I FASCIA	Presenti	A./A.G.
1	CATTEDRA Raffaele		
2	DACREMA Nicoletta		
3	MARCI Giuseppe	X	
4	RUGGERINI Maria Elena	X	
5	TRIFONE Maurizio	X	

N.	II FASCIA	Presenti	A./A.G.
6	ABI AAD Albert	X	
7	BADINI Riccardo		A.G.
8	CALTAGIRONE Giovanna		
9	DEIDDA Angelo		A.G.
10	DONGU Maria Grazia	X	
11	LEPORI Maria	X	
12	MARRA Antonietta	X	
13	PUDDU Nicoletta	X	
14	PUGGIONI Roberto	X	
15	TRIA Massimo		A.G.
16	VASARRI Fabio		A.G.



17	VIRDIS Daniela		A.G.
18	ZIZI Daniela		A.G.

N.	RICERCATORI	Presenti	A./A.G.
19	BOARINI Francesca	X	
20	BUKIES Gudrun	X	
21	BUCKLEDEE Stephen	X	
22	CAU Luciano	X	
23	COCCO Simona Maria		A.G.
24	DI FELICE Maria Luisa	X	
25	GARCIA SANCHEZ M.Dolores	X	
26	IULIANO Fiorenzo T.D.		A.G.
27	LANGONE Angela Daiana T.D.	X	
28	MELONI Ilaria		A.G.
29	MOYSICH Helmut		A.G.
30	RAVERA Valeria T.D.		A.G.
31	SECCI Maria Cristina T.D.		A.G.
32	SZOKE Veronka	X	
33	TURI Nicola T.D.		A.G.

N.	RAPPR. STUDENTI	Presenti	A./A.G.
34	MELIS Silvia	X	
35	MEZZANO Federica		
36	MURONI Davide	X	
37	OLLA Giulia	X	
38	ORTU Giorgia Vanda	X	
39	RECCIA Stefania	X	
40	PIU Sara	X	
41	SABA Eleonora Rosaria	X	
42	TUSCANO Erica	X	

Docenti che svolgono attività didattica nell'ambito del corso di laurea **non afferenti e non conteggiati** ai fini del numero legale ma con diritto di voto:

N.	I FASCIA	FIRMA	A./A.G.
1	MARROCU Luciano		
2	PALA Mauro		
	II FASCIA		
3	CHESSA Francesca		
4	DENTI Olga	X	
5	GIORDANO Michela		A.G.
6	ORTU Franca		A.G.



7	PINTO Immacolata		
8	SALVESTRONI Simonetta		
9	ZERILLI Filippo		
	<b>RICERCATORI</b>		
10	CAMBOSU Gabriella		
11	COSSU Tatiana		
12	DE GIOVANNI Cosimo		
13	MELIS Nicola	X	
14	SELVAGGIO Mario		
	<b>MUTUAZIONI</b>		
15	PAULIS Giulio	O.	
16	SERRA Patrizia	A.	
17	TIRAGALLO felice	A.	
18	VIRDIS Maurizio	O.	
	<b>CONTRATTI (senza diritto di voto)</b>		
1	AMMAR Marco	X	
2	CACCHIONE Anna Maria		
3	FINAZZI Milena		

Funge da Segretario la Prof.ssa Denti

La Coordinatrice, verificato il raggiungimento del numero legale, dichiara aperta la seduta.  
Si passa alla discussione dell'ordine del giorno.

### 1. Approvazione dei verbali del 5-7-2017 e del 13-7-2017

Il prof. Trifone ha comunicato che nel verbale del 13-7-2017 erroneamente non è stata indicata la sua assenza giustificata. La prof.ssa Garcia Sanchez segnala refusi nel verbale del 5-7-2017.

La Coordinatrice mette in votazione i verbali con le modifiche su indicate.

**Entrambi i verbali del Consiglio, del 5-7-2017 e del 13-7-2017, sono approvati all'unanimità.**

### 2. Comunicazioni della Coordinatrice

La Coordinatrice ringrazia i docenti del Consiglio per la collaborazione al pronto inserimento dei programmi di insegnamento e degli aggiornamenti sui siti personali. Sentiti ringraziamenti sono rivolti ai componenti della Commissione paritetica che ha seguito l'operazione, con il difficile compito di controllo del rispetto di tutti i parametri richiesti. Infine, la Coordinatrice ringrazia anche ufficialmente il Manager didattico, il dott. Dettori, e componenti della CAV, che ha rifinito fino alla consegna il documento di Riesame ciclico del Corso di laurea in lingue e culture per la mediazione linguistica.



La versione finale del documento di Riesame ciclico (**All. 1**) è stata inviata al PQA e inserita nella SUA. Sono stati accolti nel documento gli elementi emersi nella discussione nel Consiglio del 13 luglio. Non necessariamente gli aspetti discussi nello scorso Consiglio sono stati segnalati come punti specifici di miglioramento, anche per la difficoltà di individuare indicatori numerici controllabili. Questi sono stati però inseriti nel testo del documento e alcuni obiettivi possono naturalmente essere perseguiti anche se non sono inseriti esplicitamente tra le aree di miglioramento da monitorare (ad esempio il coordinamento didattico inter-areale o la creazione di una tabella riassuntiva nella quale inserire per ogni docente e insegnamento il giorno di inizio delle lezioni da pubblicare prima dell'inizio dei due semestri didattici).

A settembre ci saranno alcuni incontri di preparazione alla visita della CEV per l'accreditamento. Si chiede la massima disponibilità e partecipazione da parte di tutti anche nelle attività di informazione a Colleghi e Studenti. La Coordinatrice ricorda le modalità con cui si svolgerà la visita della CEV. Per il CdS, la CEV incontrerà la Coordinatrice, la Referente qualità e rappresentanti della CAV e della CDPCdS. Incontrerà, inoltre, alcuni docenti e rappresentanti degli studenti. Ci sarà poi anche un incontro con gruppi di studenti dei diversi anni di corso.

La Coordinatrice comunica che all'interno dei fondi di Facoltà è prevista una possibilità di spesa per laboratori. Ogni CdS ha a disposizione una somma; il CdS di Lingue e culture per la mediazione e le magistrali ad esso correlate hanno a disposizione una somma di circa 6.000 euro da spendere entro ottobre. Chiede che siano avanzate proposte di spesa tenendo conto che è possibile anche pensare ad una spesa comune con il CdS di Lingue e Comunicazione, che ha a disposizione circa 5.000 euro.

La Coordinatrice invita a visionare i siti web di CdS che sono stati integrati in varie sezioni e chiede di segnalare eventuali malfunzionamenti. Comunica che al momento è sospesa la migrazione dei dati sul nuovo sito web di Ateneo.

### **3. Regolamento per il recupero dei debiti formativi**

La Coordinatrice evidenzia che una criticità del CdS triennale è rappresentata dalle modalità di verifica del recupero dei debiti formativi individuati dalla valutazione iniziale. Si è dunque riflettuto sulle possibili modalità di verifica, soprattutto in considerazione del fatto che non per tutte le discipline sono previsti corsi di riallineamento in presenza e che per quelli on-line manca una verifica finale programmata sull'effettivo recupero.

Dopo aver esaminato le varie possibilità, tenendo conto che quasi per tutti i contenuti testati in ingresso esistono corsi on-line elaborati da docenti dell'Ateneo (non ci sono per lingua araba e lingua russa), si propone che gli studenti con debiti entro il 31 ottobre abbiano seguito i corsi di riallineamento (on-line e/o in presenza) o abbiano studiato i testi indicati dai docenti di lingua araba e lingua russa. Sulla base dei contenuti proposti nei corsi e nei materiali di riallineamento si sottoporranno entro la prima metà di novembre ad una verifica, la quale, allo stesso modo della verifica della preparazione iniziale, sarà organizzata con domande a scelta multipla. In caso di superamento della verifica di recupero, i debiti formativi saranno considerati assolti.

In caso di mancato superamento della verifica di recupero, il Consiglio di Classe indicherà allo studente uno o più esami del primo anno da sostenere obbligatoriamente prima di poter accedere a tutti gli altri esami del percorso formativo.

Infine, in caso in cui lo studente, al momento dell'immatricolazione, scelga una lingua diversa rispetto a quella per la quale ha svolto la verifica della preparazione iniziale, riceverà d'ufficio il debito formativo nella nuova lingua scelta, e dovrà attenersi alla procedura di riallineamento appena indicata. Lo stesso accadrà per coloro che effettueranno un cambio di lingua straniera nel corso del primo anno.



La Coordinatrice, inoltre, suggerisce di individuare, al momento della verifica della preparazione iniziale, risultati distinti per la lingua italiana e la letteratura italiana, in maniera tale da avere già le indicazioni utili per assegnare, in caso di non superamento della prova di recupero, le discipline più adatte per i singoli casi.

Si apre la discussione. Il Consiglio si dichiara favorevole alla proposta evidenziando la necessità di avere una verifica più efficace del recupero dei debiti formativi in ingresso. Interviene anche la studentessa Tuscano che approva la proposta anche perché permette di responsabilizzare le matricole relativamente ai debiti da recuperare.

La Coordinatrice, dunque, mette ai voti il Regolamento per il recupero dei debiti formativi (**vd. All. 2**).

**Il Consiglio approva all'unanimità, seduta stante.**

#### **4. Percorsi di eccellenza**

La Coordinatrice informa il Consiglio della possibilità di attivare dei “percorsi di eccellenza”. Questi hanno lo scopo di promuovere una formazione di alto valore accademico a singoli studenti meritevoli, prevedendo per loro la possibilità di inserire attività formative aggiuntive rispetto a quelle previste dal percorso formativo del CdS di appartenenza. Queste attività aggiuntive possono essere di vario genere; possono essere approfondimenti disciplinari e interdisciplinari, attività seminariali e progetti di ricerca secondo un programma personalizzato e concordato con ogni singolo studente.

In genere sono previsti un numero ristretto di percorsi di eccellenza per CdS e gli studenti che intendono seguire tale percorso sono invitati a iscriversi (durante il primo anno di corso) ad una vera e propria selezione che premierà un numero limitato di studenti per anno accademico.

Nella seduta del Senato Accademico del 29 maggio 2017 dell'Ateneo di Cagliari sono stati approvati diversi percorsi di eccellenza, presso vari CdS dell'Ateneo: CdL in Fisica L-30, CdL Magistrale in Fisica LM17, CdL in Matematica L35, CdL Magistrale in Matematica LM40.

In questi CdS si chiede agli studenti di maturare un numero di CFU aggiuntivi (per circa 18 CFU nei tre anni della triennale, 12 per la biennale; quindi 6 per anno di corso) attraverso diverse modalità fissate dal CdS e seguite dallo studente che viene affidato ad un docente del CdS che diventa il suo tutor per il percorso di eccellenza. Lo studente deve far domanda entro una certa data del primo anno di corso per la partecipazione alla selezione e per ogni a.a. sono previste un numero limitato di premi in denaro che andranno ai primi classificati che avranno concluso in tempi regolari il percorso di eccellenza.

Per poter concludere con successo il percorso di eccellenza lo studente, oltre ad aver conseguito tutti i crediti formativi universitari (CFU) curriculari, deve aver svolto le attività proprie del percorso di eccellenza. Contestualmente al conseguimento del titolo di laurea, lo studente che ha concluso un Percorso di eccellenza riceve un'attestazione del percorso svolto, rilasciata dall'Ateneo, con le modalità previste per gli altri tipi di certificazione, che andrà registrata sulla carriera dello studente stesso. Unitamente a tale certificazione, l'Università conferisce allo studente un premio in denaro (ad esempio: 500 Euro per le lauree in fisica, 600 per il triennio di matematica, 300 per la magistrale di matematica). I costi sono coperti con fondi di Facoltà.

Lo scopo dei percorsi di eccellenza è di far emergere, appunto, le eccellenze all'interno di un percorso di studi e di attivare una motivazione positiva negli studenti iscritti fin dal primo anno.

La CAV del CdS triennale, dopo aver verificato l'esistenza di questa possibilità, propone di prendere in considerazione l'attivazione dei percorsi di eccellenza anche per i CCdS gestiti dal Consiglio.

Dopo questa presentazione la Coordinatrice dà la parola al Consiglio e si apre la discussione.

La prof.ssa Puddu segnala che all'Università di Roma La Sapienza sono previsti percorsi di eccellenza anche per i CCdS di ambito umanistico. Anche in questo caso è previsto un numero molto limitato di premiazioni. Si tratta, infatti, di riconoscere l'eccellenza di un numero ristretto di studenti, che si distinguono anche rispetto a studenti particolarmente meritevoli. Le modalità per maturare i CFU utili



a questi percorsi di eccellenza possono essere flessibili: possono essere previste letture integrative in una determinata disciplina di interesse dello studente, attività specifiche in cui vengono applicate conoscenze e competenze o altre forme ancora.

La Prof.ssa Dongu trova l'iniziativa lodevole, anche perché valorizza l'autovalutazione. Pensa, inoltre, che si tratti di una iniziativa importante che possa motivare e sostenere studenti brillanti che vogliono impegnarsi maggiormente nel loro percorso di formazione. Una iniziativa simile è tanto più importante perché permetterebbe di prestare attenzione ad una categoria di studenti per i quali finora non sono state promosse iniziative, mentre al contrario, il Consiglio si è molto dedicato al recupero di studenti non regolari o fuori corso. Segnala qualche dubbio sulla possibilità di valutare fin dal primo semestre di corso se possano riuscire a concludere un percorso di eccellenza.

La prof.ssa Boarini esprime qualche perplessità sulla presenza di questo tipo di percorso al triennio, soprattutto in merito alla capacità di auto-valutazione degli studenti.

La Coordinatrice fa presente che l'auto-selezione per un percorso di eccellenza non impegnerebbe gli studenti su un piano formale, ma permetterebbe loro di essere selezionati tra quelli che riceveranno il premio finale e il certificato di eccellenza rilasciato dall'Ateneo. Coloro che avessero fatto domanda ma non riuscissero a portare avanti il loro percorso di eccellenza fino all'ultimo anno di corso proseguirebbero normalmente sul loro percorso di studi. Si tratta, dunque, solo di un modo, come diceva anche la prof.ssa Dongu, per valorizzare le eccellenze e motivare a seguire un percorso di miglioramento. La scelta di iscrizione entro una data del secondo semestre del primo anno di corso segue proprio questo principio motivazionale.

La prof.ssa Denti a questo proposito segnala che la presenza di certificazioni di alto livello di lingua possono essere un indice utile per l'autovalutazione o possono rientrare tra le attività proposte.

La Coordinatrice e la prof.ssa Puddu ricordano che tutte le discipline possono essere considerate nella maturazione dei CFU aggiuntivi. Nel caso in cui il Consiglio si esprima favorevolmente, bisognerà elaborare un regolamento nel quale siano specificate le modalità attraverso cui assegnare i cfu aggiuntivi e anche il tutor di riferimento.

Il prof. Puggioni ritiene valida la proposta e afferma si possa trattare di un modo per motivare sia gli studenti sia i docenti.

La Coordinatrice, dunque, verificata una adesione di massima alla proposta, suggerisce che nei Consigli immediatamente successivi alla pausa estiva venga discussa la modalità di attivazione dei percorsi di eccellenza per i tre CCdS del Consiglio.

### **Il Consiglio si esprime favorevolmente sulla proposta.**

## **5. Documento di monitoraggio delle Attività Altre e analisi opinioni enti e tirocinanti 2016-2017**

La Coordinatrice dà la parola alla prof.ssa Szöke, referente del consiglio per i rapporti con il mondo del lavoro, che ha elaborato il documento di monitoraggio delle Attività Altre relative al CdS triennale, inviato in fase di istruzione al Consiglio (**All. 3**).

La prof.ssa Szöke presenta il documento, nel quale sono stati riportati i dati relativi alle AA dell'a.a. in corso e le opinioni degli enti che accolgono i tirocinanti del CdS triennale di Lingue e culture per la mediazione linguistica e dei tirocinanti stessi. Segnala che le attività registrate per le AA sono state molte. Poco più dell'85% delle attività è costituita da seminari, laboratori e corsi di lingua. Il 14,81%, invece, è rappresentato da tirocini. Per questi ultimi il numero di cfu maturati sono pochi, ma bisogna considerare che pochi sono i cfu previsti nel triennio per le AA. Un dato positivo è a presenza di tirocini all'estero: sono infatti 10 gli studenti che hanno fatto esperienza di tirocinio all'estero con destinazione paesi ispanofoni (Spagna e Paesi ispanoamericani).

Interessante l'esito dei questionari di valutazione, nei quali gli enti ospitanti si sono pronunciati in maniera positiva sui tirocinanti, in misura maggiore rispetto agli anni precedenti. La maggior parte di loro (64%) ritiene che non ci sia bisogno di potenziamenti e miglioramenti nella formazione. Alcuni,



invece, chiedono miglioramenti nell'ambito della lingua e della traduzione, nelle competenze informatiche e nell'ambito della linguistica, semiotica e didattica delle lingue.

In relazione alla indicazione di quali siano gli ambiti nei quali si evidenzia la necessità di laureati nel CdS di riferimento, risulta molto più elevata la richiesta relativa a operatori nel campo della formazione ed educazione linguistica (al 43% rispetto al 15% della rilevazione precedente) e a esperti linguistici capaci di curare rapporti con istituzioni straniere e nazionali, nei circuiti turistico-culturali e dell'organizzazione del tempo libero (al 39% rispetto al 17%). Naturalmente i dati risentono anche della tipologia dei soggetti che hanno risposto alle domande; tuttavia è una riflessione che merita di essere presa in considerazione, tenendo anche conto che sono stati diversi i tirocini realizzati in ambito scolastico. In riferimento a questo punto, la programmazione di seminari per la didattica della lingua e la didattica della letteratura risulteranno utili e graditi.

Per quanto riguarda, invece, le valutazioni dei tirocinanti, questi valutano del tutto adeguata la loro preparazione per il 64% e parzialmente adeguata per il 32%. Il numero degli studenti che ritengono che non sia necessario intervenire su alcun ambito relativo alle loro competenze e conoscenze si è considerevolmente abbassato rispetto all'anno precedente (passando dal 18% al 40%). Allo stesso tempo è aumentata la percentuale di quanti ritengono che sia necessario il potenziamento delle conoscenze nelle "Lingue e traduzioni" (ora al 36% rispetto al precedente 26%) e dell'ambito della "Linguistica, semiotica e didattica delle lingue" (ora al 20% rispetto al precedente 18%). È importante sottolineare, inoltre, il sensibile aumento della percentuale di coloro che considerano l'esperienza di tirocinio utile per la propria formazione, passata dal 64% al 94%, indice forse dell'attenzione del CdS e delle selezioni operate nelle proposte delle attività di tirocinio. Risulta aumentato anche l'indicatore relativo alla percezione degli studenti sull'utilità del tirocinio per l'inserimento nel mondo del lavoro (ora al 68% rispetto al 56% della precedente rilevazione).

Infine, poiché non sempre sono stati riportati, nei dati di registrazione nei verbali, tutti i dati presi in esame, la prof.ssa Szöke propone di adottare un modello unico che contenga, in forma sintetica, tutte le informazioni necessarie sull'attività (**vd. All. 4**).

La Coordinatrice ringrazia la prof.ssa Szöke e dà la parola al Consiglio per la discussione.

La prof.ssa Garcia Sanchez, in merito alla richiesta di maggiori competenze linguistiche, temendo che la verifica di Lingua sia percepita come troppo frammentaria, suggerisce che per le prove di lingua siano previste norme più stringenti, che prevedano il superamento in un unico appello di tutte le sezioni della prova scritta e dell'orale, così come è previsto anche nelle verifiche per la certificazione linguistica.

La prof.ssa Boarini evidenzia che quanto viene richiesto negli esami di lingua non è solo la competenza linguistica, ma anche quella meta-linguistica. Evidenzia, inoltre, che per studenti della triennale, che sono spesso al secondo anno del CdS, è tutto sommato comprensibile che, nell'ambito delle lingue, e soprattutto delle traduzioni, la competenza sia ancora in fase intermedia.

Per quanto riguarda il numero ridotto di CFU maturati con il tirocinio, la Coordinatrice segnala che il numero ridotto di cfu previsto per le AA nel triennio non può essere al momento modificato. Sottolinea che probabilmente la diminuzione di cfu maturati con il tirocinio possa essere legata anche ad un arricchimento dell'offerta di seminari e laboratori che gli studenti hanno trovato utili e formativi.

La Coordinatrice mette dunque in approvazione la Relazione di monitoraggio.

**Il Consiglio approva all'unanimità.**

Viene posto in approvazione anche il modello proposto per la richiesta di riconoscimento dei cfu maturati con AA (**vd. All. 4**).

**Il Consiglio approva all'unanimità.**

## 6. Fondi Ex-art. 5/di Facoltà per i CCdS



Il giorno 20 luglio, alle ore 15,30, la Commissione paritetica fondi ex-art. 5 si è riunita e, sulla base delle richieste ricevute, ha deliberato a favore dei seguenti finanziamenti (vd. Verbale della Commissione, **All. 5**):

1. Rimborso spese per due cicli di Seminari di Storia moderna (proponente: prof.ssa Lepori; finanziamento: circa 840 euro). Il finanziamento è parziale rispetto ai costi del seminario, in quanto la spesa è sostenuta anche da altri CCdS della Facoltà;
2. Attività per recupero carenze nella preparazione di Storia moderna (proponente: prof.ssa Lepori; finanziamento: 300 euro).
3. Integrazione al Laboratorio Didattica della letteratura inglese: seminario di Natalia Grebenkina (proponente: prof.ssa Dongu; finanziamento: 300 euro).
4. Gettone di presenza per attività finalizzate all'organizzazione delle attività seminariali al dott. Jacopo Cadoni (proponente: prof.ssa Marra; finanziamento: 300 euro).
5. Rimborso spese per il ciclo di seminari "Questioni di lingua e cultura araba" (proponente: prof.ssa Langone; finanziamento: 500 euro). La spesa dell'intero seminario è condivisa con il CdS di Lingue e comunicazione.
6. Acquisto software di interrogazione lessicale e fraseologica Wordsmith Tools 7.0.; 50 postazioni (proponente: prof.ssa Giordano; finanziamento: 650 euro).
7. Conferma del finanziamento del seminario Didattica della L2 nella scuola primaria - dott.ssa A. Zanda (proponenti: prof.sse Chessa e Marra; finanziamento: 300 euro).

I fondi di riferimento sono quelli dati in gestione al dipartimento di Filologia, letteratura e linguistica.

**Il Consiglio prende atto.**

## **7. Programmazione di attività formative, di riallineamento e di supporto, anche per le lingue straniere**

### Modifiche in corso di attività già approvate

La Coordinatrice comunica che è necessario modificare il numero di ore previste per il bando di un tutor di Lingua Araba approvato nel Consiglio del 5 luglio. Nel bando erano state previste 45 ore, 15 delle quali dovevano essere proposte agli studenti della magistrale LM37 prima della prova di verifica personale. Il bando si dovrà ridurre e prevedere solo 30 ore, in quanto non ci sono i tempi utili perché possa essere attivato prima di metà settembre. Rimane identica la somma impegnata da entrambi i CCdS di ex-lingue, in quanto alla somma precedentemente prevista sono da aggiungere gli oneri amministrativi che non erano stati calcolati.

Per quanto riguarda la Summer School proposta dalla Scuola del libro della casa editrice SUR "Fare i libri: come funziona una casa editrice", si segnala che la richiesta di posticipare la Scuola è stata accettata. Pertanto le lezioni si terranno a inizio settembre. Inoltre, una ulteriore negoziazione con la casa editrice SUR ha fatto sì che gli studenti iscritti ai CCdS L11-L12, LM37 e LM94 (di Cagliari) possano essere 12 (e non 10) e che per altri 12 iscritti nei tre CCDS possa essere previsto una riduzione del 25% sul costo di iscrizione alla Scuola.

Infine, la Coordinatrice comunica che per il seminario "Tradumàtica. Tecnologie per la traduzione", che si sta tenendo nella seconda metà del mese di luglio, stanno partecipando circa 20 studenti. Il seminario, per sopravvenuti problemi del terzo docente, è tenuto dai proff. Adrià Martin e Manuel Mata, entrambi docenti del Master di Traduzione dell'Università Autonoma di Barcellona.



**Il Consiglio prende atto delle modifiche e conferma la propria approvazione alle attività su indicate.**

*Attività di riallineamento o di supporto per il superamento di carenze nella preparazione iniziale*

In merito ad attività di riallineamento o di supporto per il superamento di carenze nella preparazione iniziale sono arrivate le seguenti proposte:

*Riallineamento per Lingua araba*

La prof.ssa Langone propone 12 ore di attività per i laureati del CdS in Lingue e comunicazione interessati a iscriversi alla Magistrale LM37 (coperte dal TEL, dott. Marco Ammar); a queste si aggiungeranno 30 ore per coloro che hanno sostenuto per LM37 il test con esiti di debito formativo (che saranno dati a contratto; vd. Bando Lingua araba). Le lezioni tenute a contratto si svolgeranno dal 18 settembre.

**Il Consiglio approva all'unanimità.**

*Riallineamento per Lingua tedesca*

I docenti di Lingua tedesca propongono, oltre alle attività on-line attraverso il corso caricato sulla piattaforma Unitel, attività di riallineamento in presenza con la collaborazione delle CEL e del Lettore DAAD che hanno ancora ore residue. Le attività proposte sono così organizzate:

- a) per le matricole del CdS in Lingue e Culture per la Mediazione, **45** ore totali così suddivise:
  - 15 ore dall'11 al 15 settembre (dott. Max Schlenker)
  - 15 ore: dal 18 al 22 (dott.ssa Petra Grom)
  - 15 ore: dal 25 al 29 (dott.ssa Doris Weiß)
- b) per i laureati nel Corso di Laurea in Lingue e Comunicazione in preparazione alla prova di accesso al CdS in Lingue e Culture Europee ed extraeuropee: **15** ore (per un minimo di 3 partecipanti), dal 4 al 12 settembre (dott.ssa Doris Weiß)

**Il Consiglio approva all'unanimità.**

*Riallineamento per Lingua francese*

I docenti di Lingua francese propongono, oltre alle attività on-line attraverso il corso caricato sulla piattaforma Unitel, attività di riallineamento in presenza con la collaborazione della CEL e della TEL che hanno ancora ore residue, anche in ragione della mancata partenza delle esercitazioni del CdS in Lettere. Le attività proposte sono così organizzate:

- a) per le matricole del CdS in Lingue e Culture per la Mediazione con debiti formativi o con carenze, **60** ore totali così suddivise:
  - 30 ore per il raggiungimento del livello A1 per studenti in ingresso con debito o con carenze di competenza (dott.ssa Maud Charpentier);
  - 30 ore per il raggiungimento del livello A2 (dott.ssa Maud Charpentier)L'inizio delle attività è fissato all'11 settembre.
- b) per i laureati nel Corso di Laurea in Lingue e Comunicazione in preparazione alla prova di accesso al CdS in Lingue e Culture Europee ed extraeuropee:
  - 10 ore prima della prova di verifica personale (dott. Angelina Lepori)
  - 20 ore per il recupero debiti dopo la prova di verifica personale (dott.ssa Maud Charpentier).

**Il Consiglio approva all'unanimità.**



*Attività seminariale per recupero carenze nella preparazione di Storia moderna*

La prof.ssa Lepori propone un'attività di sostegno per gli studenti di nuova immatricolazione con debito o insufficiente conoscenza nella Storia moderna. Gli incontri si terranno nel mese di settembre e forniranno nozioni basilari sull'età moderna. La prof.ssa Lepori propone che le attività siano tenute dal dott. Giuseppe Mereu, laureato magistrale in Letterature moderne europee e americane, con una tesi di Storia Moderna, voto di 110/110 e lode, attualmente dottorando di ricerca in Storia, beni culturali e studi internazionali con una tesi di ricerca su "Criminalità e giustizia in Sardegna tra Settecento e Ottocento", che sarà portata a termine entro il mese di ottobre del 2017, e con esperienza didattica nelle scuole di secondo grado.

**Il Consiglio approva all'unanimità.**

La prof.ssa Lepori propone, inoltre, come attività seminariali durante l'a.a. in collaborazione con diversi CCdS della Facoltà, due cicli di attività seminariali dedicati a tematiche della Storia moderna.

**1° ciclo: Lutero e la Riforma protestante in Europa e in Sardegna** (organizzato dai proff. Bazzano, Lepori, Pilo).

In occasione del cinquecentenario dell'affissione delle 95 tesi a Wittenberg – episodio probabilmente leggendario, ma fortemente simbolico dell'avvento della Riforma protestante – le docenti Nicoletta Bazzano, Maria Lepori e Rafaella Pilo di Storia moderna intendono proporre un'iniziativa congiunta di riflessione su Lutero e sulle conseguenze del suo magistero, in Europa, in Italia e in Sardegna. L'iniziativa, destinata agli studenti dei corsi di Storia e società, di Lingue e culture per la mediazione linguistica, di Letterature moderne europee e americane e di Scienze dell'educazione e della formazione, prevede tre incontri seminariali da effettuarsi durante il primo semestre di 2 ore ciascuno, in date ancora da concordare.

Programma:

- Vincenzo Lavenia (Università degli Studi di Macerata) – Martin Lutero: biografie a confronto;
- Massimo Firpo (Università degli Studi di Torino) - Riforma protestante ed eresie nell'Italia del Cinquecento;
- Sergio Arangino (I.I.S. Gramsci Amaldi Carbonia)- La Riforma in Sardegna: Sigismondo Arquer.

**2° ciclo. Comunicare nel passato** (organizzato dai docenti Bazzano, Lepori, Pilo).

Il ciclo di interventi, richiesto congiuntamente dalle docenti Nicoletta Bazzano, Maria Lepori e Rafaella Pilo di Storia moderna, intende approfondire la tematica della comunicazione e dei mezzi per essa utilizzati, mettendone in rilievo le specificità in alcuni determinati contesti culturali. L'iniziativa, destinata agli studenti dei corsi di Lettere, di Beni culturali, di Lingue e culture per la mediazione linguistica, di Filologie e letterature classiche e moderne e di Storia e società, prevede tre incontri seminariali da effettuarsi durante il secondo semestre di due ore ciascuno, in date da concordare.

Programma:

- Elena Valeri (Università degli Studi di Roma – La Sapienza) - Comunicare nel Rinascimento;
- Lina Scalisi (Università degli Studi di Catania) - Comunicare nell'età barocca;
- Rolando Minuti (Università degli Studi di Firenze) - Comunicare nell'età dei Lumi.

**Il Consiglio approva le proposte di seminario all'unanimità.**

## **8. Laboratorio di scrittura documentata**

Per il prossimo anno accademico dovrà partire il Laboratorio di scrittura documentata. La Coordinatrice, dunque, propone di decidere preliminarmente alcuni aspetti che dovranno essere tenuti in conto nella formulazione del bando: quanti Laboratori fare partire, in che periodo dell'anno

Presidenza Facoltà di Studi Umanistici: Sede staccata: via San Giorgio, 12, 09124 CAGLIARI

Tel. 070.675.6208 – 070.675.6251 - Fax 070.6848510 - mail: [prestudium@unica.it](mailto:prestudium@unica.it)

<http://facolta.unica.it/studiumanistici>



accademico, per quante ore e per quanti studenti ciascuno, a quali studenti indirizzarlo. Inoltre bisogna decidere se prevediamo di affidarlo ad un docente oppure ad un tutor esperto e che tipo di contenuti vorremmo che fossero inseriti nel laboratorio.

Tenendo conto di quanto già sperimentato per altri CdS, si evidenzia che generalmente questo tipo di laboratorio prevede circa 20-25 ore di attività in classe, durante le quali sono introdotte alcune questioni relative alla scrittura documentata e in particolare alla scrittura di una tesi di laurea (schede bibliografiche, costruzione della struttura della tesi e dell'indice, elaborazione della bibliografia, indicazioni e riferimenti bibliografici, ecc.) con esercitazioni di scrittura sulla base di quanto detto nelle brevi introduzioni teoriche; essendo una proposta di una attività applicata, potrebbe essere proposto anche un tutor esperto, purché con adeguata competenza ed esperienza.

Vista la modalità laboratoriale e la necessaria correzione delle produzioni scritte, inoltre, ai laboratori deve partecipare un numero limitato di persone.

Si apre la discussione. Il prof. Puggioni suggerisce di far partire un laboratorio per potere poi tenere conto dell'esperienza per gli ulteriori bandi.

La prof.ssa Garcia Sanchez concorda e chiede che tra i contenuti sia proposta anche una riflessione sulla scelta dei contenuti di un lavoro finale.

La prof.ssa Ruggerini suggerisce di prevedere i laboratori per i periodi in cui non ci sono altre attività didattiche, quindi ad esempio nel periodo di gennaio e febbraio; propone inoltre, di indirizzarlo agli studenti del secondo anno, in maniera tale che gli studenti abbiano il tempo, dopo il laboratorio, di poter migliorare nelle competenze di scrittura fino alla elaborazione del lavoro finale di tesi. Ritiene, infine, che sia utile concentrarsi soprattutto sulle difficoltà di scrittura, in quanto la descrizione di questioni più generali può essere proposta anche in altre forme attraverso incontri seminariali organizzati dai docenti, come è stato fatto nel corso di questo a.a.

Il prof. Cau segnala anche difficoltà, da parte di molti studenti, a usare gli strumenti che riteniamo di base nei software di scrittura.

Sulla base di quanto emerso dalla discussione, la Coordinatrice propone che per il prossimo a.a. partano almeno due laboratori di scrittura documentata nei mesi di gennaio e febbraio. Uno indirizzato agli studenti del terzo anno e un altro aperto agli studenti del secondo. A regime la proposta di laboratorio si indirizzerà principalmente agli studenti del secondo anno. Inoltre propone di elaborare una proposta di bando che sarà portata al prossimo Consiglio per essere discussa.

**Il Consiglio approva all'unanimità.**

## **9. Richiesta studenti: bibliografia di riferimento per la prova di verifica personale per i CCdS magistrali**

Su richiesta di alcuni Rappresentanti studenti della magistrale che, sulla base di quanto proposto per la preparazione della prova di verifica iniziale del triennio, chiedono che si consideri anche per le magistrali la proposta di segnalazione di una bibliografia di riferimento per prepararsi alla prova di selezione, la Coordinatrice chiede al Consiglio di valutare la richiesta, rivolgendosi in particolare alle presidenti delle Commissioni della valutazione personale.

La prof.ssa Ruggerini, in qualità di Presidente della Commissione per la valutazione della selezione per LM37- Lingue e letterature europee e americane, informa che una bibliografia di riferimento è già indicata e potrà senz'altro essere ulteriormente integrata per entrambi i curricula. Segnala, tuttavia, che dati i contenuti della verifica, i testi di riferimento possono essere considerati tutti quelli utilizzati nella preparazione degli esami del triennio. Un aggiornamento della bibliografia sarà inserita nel sito.

Per quanto riguarda il CdS LM 94-Traduzione specialistica dei testi, vista la natura della prova (ovvero due traduzioni dalle due lingue studiate all'italiano) il Consiglio non ritiene sia necessario



indicare una bibliografia di riferimento, in quanto basta verificare la bibliografia relativa ai singoli insegnamenti di Traduzione del triennio ed è soprattutto necessaria la competenza traduttiva.

## **10 Calendario semestri**

La Coordinatrice comunica che come al solito la distribuzione degli insegnamenti sui due semestri ha dovuto tenere in considerazione alcuni principi come ad esempio una equa distribuzione delle attività sui due semestri e la possibilità di un minimo di cfu maturabili alla fine del primo semestre. Ringrazia pertanto i Colleghi che, al fine di seguire questi due parametri, hanno dato il loro assenso a spostamenti del loro insegnamento rispetto allo scorso anno o hanno ritirato la loro richiesta di spostamento. Nei limiti del possibile e in mancanza di richieste specifiche o di cambiamenti migliorativi, la distribuzione sui semestri è rimasta sostanzialmente immutata rispetto allo scorso anno accademico.

Dopo aver verificato che non ci sono segnalazioni e richieste di modifica, si pone in votazione il Calendario (**All. 6**).

**Il Consiglio approva all'unanimità.**

## **11. Pratiche studenti**

**Tutte le pratiche studenti sono approvate seduta stante.**

### TIROCINI

Si propone l'approvazione dei CFU relativi al tirocinio svolto dai seguenti studenti:

- CASULA Eleonora (32/19/65441) per tirocinio svolto presso agenzia viaggi 'Intorno al mondo srl', dal 05/05/2017 al 01/06/2017 per un totale di 125 ore, **5 CFU**;
- PORCU Elisa (32/19/65233) per tirocinio svolto presso Hostel Marina, dal 02/05/2017 al 10/06/2017 per un totale di 125 ore, **5 CFU**;
- RASSU Francesco Giuseppe (32/14/45368) per tirocinio svolto presso l'Orri Hotel di Tortolì, dal 26/06/2017 al 07/07/2017 per un totale di 50 ore, **2 CFU**.

**Il Consiglio approva.**

### RICONOSCIMENTO CFU

I proff. Viridis e Serra chiedono il riconoscimento di **1 CFU** (già preventivamente approvato dal Consiglio) per i seguenti studenti che hanno partecipato al seminario "Il romanzo arturiano: percorsi d'indagine" (tenutosi il 4 e 5 maggio 2017 presso la Facoltà di Studi Umanistici) e che hanno presentato una relazione scritta che è stata valutata positivamente:

- Murru Emanuela 32/19/65450
- Serrau Manuela 32/19/65645
- Volha Izafatava 32/15/65109
- Usai Alice 32/15/65094

**Il Consiglio approva.**



**La prof.ssa Ruggerini** chiede l'attribuzione di 1 CFU di tipo "AA" per gli studenti della laurea Magistrale in Lingue e Letterature europee e americane che hanno seguito nei giorni 13-16 giugno 2017 il "Laboratorio di Filologia germanica 9", dedicato al tema *Giovanni il Battista: un ciclo iconografico in 4 atti*.

Il Laboratorio si è articolato in 4 incontri di 3 ore ciascuno, nel corso dei quali sono state presentate, attraverso una ricca selezione di slide (circa 350), le quattro maggiori iconografie relative al Battista (Visitazione, Battesimo di Cristo, Banchetto di Erode e Danza di Salomé), introdotte da una disamina delle fonti documentarie relative alla Vita del Santo e alla loro diffusione nel Medioevo e Rinascimento.

Considerato l'impegno di tempo e di studio profuso da alcuni dei partecipanti, quantificabile in 24 ore (12 di lezioni frontali e 12 di lavoro individuale), si chiede al Consiglio di volere attribuire **1CFU** di tipo "AA" agli studenti (tutti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in Lingue Letterature europee e americane):

- FEDERICO DIANA matr. 32/15/46693
- FEDERICA MARRAS matr. 32/15/65091
- CRISTIAN PITZALIS matr. 32/15/60830
- NICOLETTA GHESSA matr. 32/15/65056
- KARINE MAKINYAN matr. 32/15/62039

**Il Consiglio approva.**

#### *RICHIESTA PREVENTIVA ASSEGNAZIONE CFU*

**La prof.ssa Marra** chiede che agli studenti che frequentano il Seminario "Tradumatica. Tecnologie per la traduzione" siano assegnati **2 CFU** per 49 ore di frequenza delle lezioni e dei laboratori. Un numero minore di ore comporterà l'assegnazione corrispondente di cfu, tenendo conto che per 1 cfu sono previste 25 ore (circa) di attività.

A conclusione del seminario saranno consegnati anche degli attestati di frequenza con l'indicazione precisa delle ore e delle lezioni frequentate.

**Il Consiglio approva.**

**La prof.ssa Langone** propone un ciclo di seminari dal titolo "Questioni di lingua e cultura araba" di 25 ore che verrà articolato nel modo seguente:

- lezioni frontali con 4 colleghi specialisti provenienti da Università italiane e straniere (16h) (Roberta Denaro, PA di "Lingua e Letteratura Araba", Università di Napoli "L'Orientale" e Paola Viviani, PA di "Lingua e Letteratura Araba", Seconda Università di Napoli; Mena Lafkioui, CNRS Parigi; Roberta Giunta, Università di Napoli "L'Orientale");
- laboratorio finale con i docenti interni di lingua e letteratura araba (4 h);
- elaborato finale preparato dagli studenti (per circa 5 ore di impegno).

Il ciclo seminariale è rivolto in modo prioritario agli studenti di lingua araba (per triennale e magistrale), ma anche a studenti di discipline affini.

La frequenza al ciclo seminariale e il relativo elaborato finale permetteranno agli studenti di acquisire **1 CFU**.

**Il Consiglio approva.**

#### **4. Varie ed eventuali**



## Università degli Studi di Cagliari

FACOLTA' DI STUDI UMANISTICI

Segreteria di Presidenza

In merito alle modalità di discussione della prova finale del CdS triennale, la Coordinatrice propone di tenere conto dall'esperienza di Lingue e comunicazione e rivedere quanto già deciso nel Consiglio del 13/07/2016 (punto 3 dell'OdG) per la discussione del lavoro finale del CdS L11-L12.

**Il Consiglio concorda.**

Non essendovi altri punti da deliberare né ulteriori questioni da discutere, la seduta è tolta alle ore 17.15.

Il Segretario  
Prof.ssa Olga Denti

La Coordinatrice  
Prof.ssa Antonietta Marra